

Sonia Bailini, Maria Vittoria Calvi, Elena Liverani (eds.); Roberto Ortí Teruel (coord.), *El español como lengua de mediación en contextos educativos y profesionales*, Milano, Ledizioni, in collaborazione con Instituto Cervantes, 2024, 208 pp. ISBN 9791256002221

Alba Segura Lores
Universität Heidelberg

El volumen *El español como lengua de mediación en contextos educativos y profesionales* recopila las contribuciones presentadas en el II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Italia (CELEI) celebrado en Milán en octubre de 2023. La obra, publicada en acceso abierto por el Centro Virtual Cervantes, se erige como una referencia fundamental para comprender los desafíos y oportunidades actuales en la enseñanza del español. Su eje central es el concepto de mediación como una actividad comunicativa clave en un mundo cada vez más plurilingüe y multicultural.

La introducción, a cargo de Calvi, sitúa el tema de la mediación en el centro del debate actual por el protagonismo adquirido en el plano didáctico, en la enseñanza y en la realidad plurilingüe de la sociedad, sobre todo en las aulas y en los contextos profesionales. A partir de ahí, la obra se estructura en torno a dos capítulos introductorios y tres secciones temáticas que abordan la mediación desde distintas perspectivas.

En el primer capítulo, Moreno Fernán-

dez examina en profundidad el fenómeno de las lenguas de herencia, cada vez más presente en el ecosistema de las aulas de español y que, sin embargo, sigue constituyendo una laguna en la formación del profesorado. El autor desmitifica y sistematiza el concepto de lengua de herencia desde una perspectiva internacional aplicable al ámbito de la enseñanza, y propone un modelo pentadimensional que contempla las dimensiones educativa, étnica, comunitaria, lingüística y psicocognitiva. Además, el enfoque holístico propuesto por Moreno Fernández integra conceptos cruciales como son la identidad, la generación y la integración. Por último, destaca la influencia de las familias y, especialmente, de los docentes a la hora de asociar a las lenguas de herencia un valor social que incidirá directamente en su mantenimiento o pérdida. Este capítulo se convierte en un vademécum indispensable para el profesorado de español, llamado a ejercer su labor desde la mediación y la responsabilidad.

En el segundo capítulo introductorio, Muñoz-Basols considera el multilingüismo desde el nivel del perfil específico del hablante hasta el del contexto sociolíngüístico europeo. En este marco, el autor reconoce que en muchas ocasiones los docentes, a pesar de reconocer el valor del multilingüismo como un recurso social, personal y académico, no saben cómo trasladarlo a las aulas. Con este propósito, el trabajo les atribuye un rol proactivo como agentes de cambio y propone fases concretas para la acción en el aula —desde apreciar y reconocer la diversidad lingüística hasta integrar y fomentar el multilingüismo—. Además, resulta muy novedosa la visión que se propone sobre la integración

de la IA generativa como una herramienta para el futuro desarrollo de la mediación entre lenguas.

La primera sección titulada “El español en el aula multilingüe” representa una inmersión profunda en la praxis educativa al trasladar los constructos teóricos de la mediación y el plurilingüismo, delineados en los capítulos introductorios, al ecosistema del aula contemporánea. Este bloque consta de cinco capítulos que tratan desde diversas ópticas desafíos inherentes a la gestión de la diversidad lingüística y cultural.

El capítulo de Martín Leralta destaca los valores de identidad e integración asociados a la lengua para aquellas personas que se encuentran en un contexto migratorio. La autora argumenta de manera convincente que el docente trasciende su rol de mero instructor para convertirse en un mediador intercultural fundamental, un agente de transformación social y un gestor de un espacio afectivo seguro. Por último, detalla las siete características esenciales de los profesores de español como lengua de migración y refugio.

Por su parte, la contribución de Calvi ofrece un análisis sociolingüístico y una propuesta didáctica de gran calado desde el contexto específico italiano. El capítulo diagnostica con agudeza la dualidad del español en Italia: un auge del español como lengua extranjera dotado de prestigio y un español pobre que constituye la lengua de herencia (ELH) de las comunidades hispanoamericanas. La aportación más significativa del texto es su carácter eminentemente práctico al presentar estrategias y herramientas concretas aplicables a la mediación en el aula de ELE/ELH.

El trabajo de González Luna C. y Sa-

gi-Vela González, a través de una investigación sociolingüística de corte cualitativo y cuantitativo, explora el rol de la lengua en la construcción identitaria y el proceso de integración en la sociedad italiana de los estudiantes universitarios de origen hispanoamericano. La fortaleza de este capítulo reside en su rigor metodológico y en su capacidad para dar voz a los propios sujetos de estudio. El análisis de las percepciones, actitudes y usos lingüísticos revela un cuadro de situaciones heterogéneas. En consecuencia, las autoras enfatizan la importancia de que las medidas políticas estén basadas en estudios integrales que atiendan a las características concretas de cada comunidad de inmigrantes.

Fritzler postula la necesidad de un enfoque holístico, intergeneracional e intercultural, que denomina ecología didáctica. El valor principal de su aportación es la sistematización del modelo de vitalidad lingüística COD (*Capacity, Opportunity, Desire*), como herramienta para planificar una metodología adecuada. A partir de este modelo, la autora sostiene que, en un panorama cada vez más heterogéneo desde el punto de vista lingüístico, el enfoque pedagógico adoptado debería abarcar el proceso migratorio, la enseñanza, el aprendizaje y la construcción de la identidad de los hablantes de lenguas de herencia.

Finalmente, el capítulo de Lombardini constituye una reflexión crítica sobre las bases teóricas e ideológicas que sustentan la enseñanza de las variedades del español. A través de la formulación de preguntas clave que dan nombre a cada apartado, el autor desmantela con rigor la concepción de un español estándar monolítico y centralizado y, en su lugar, se acoge a un paradigma

pluricéntrico y plurinformativo. Uno de los aportes más significativos de este trabajo es la síntesis realizada sobre la variación de distintos fenómenos lingüísticos clasificados según los niveles de la lengua.

La segunda sección del volumen, “Traducción e interculturalidad”, está formada por cuatro capítulos, los cuales se centran en la praxis de la transferencia lingüística y cultural como un potente dispositivo pedagógico para el desarrollo de competencias complejas.

En el primer capítulo, Morillas aborda de manera práctica la traducción de la oralidad. Su contribución es valiosa por su capacidad para desentrañar y sistematizar la tarea de trasladar el habla viva, un acto que a menudo se da por sentado pero que está plagado de complejidades pragmáticas. Morillas propone un modelo de traducción al cubo, que descompone el proceso en tres diálogos simultáneos: la traducción intra-lingüística, la interlingüística y la interactiva. Al utilizar el género detectivesco-policíaco como campo de pruebas, demuestra cómo este registro, rico en oralidad, puede servir como un ejercicio de concienciación pragmática fundamental para el desarrollo de la competencia comunicativa.

El capítulo de Bazzocchi defiende de manera convincente que la literatura infantil y juvenil es un instrumento de máxima eficacia para la formación de traductores. Su mérito principal reside en la aplicación del modelo de subcompetencias del grupo PACTE para analizar los desafíos que presentan este tipo de textos. A través del análisis de *El país de Juan* de Andruetto y las rimas de Gloria Fuertes, Bazzocchi ilustra magistralmente la necesidad de mediar con referencias extralingüísticas, de recrear

la dimensión lúdica y sonora del lenguaje y, crucialmente, de negociar con el componente visual a través de la paratraducción.

La contribución de Valero Gisbert sistematiza el uso de la Traducción Audiovisual (TAV) como recurso didáctico y explora las potencialidades del doblaje, la subtitulación y la audiodescripción. De esta manera, el visionado pasivo se transforma en una actividad de aprendizaje activa y multimodal. La propuesta de actividades concretas —desde la transcripción y análisis de registros hasta la creación de diálogos alternativos— dota al docente de un repertorio de herramientas altamente eficaces para mediar entre lenguas y culturas en el formato que define la comunicación del siglo XXI.

Finalmente, el capítulo de Landone sostiene que la verdadera mediación intercultural no puede alcanzarse a través de enfoques basados en contenidos, sino que requiere una didáctica centrada en la relación y en la concepción del estudiante como una persona en toda su complejidad. Landone ofrece un camino para cultivar la empatía, la inteligencia emocional y las actitudes que, según el propio Marco común europeo de referencia, son el fundamento de la mediación.

La tercera y última sección del volumen “La mediación cultural en la didáctica del español para fines específicos” proyecta el concepto de mediación más allá del ámbito educativo general para insertarlo en dominios profesionales y sociales de alta especialización. Los múltiples campos de estudio tratados en esta sección son un ejemplo de la extensa aplicabilidad del español como lengua de servicio.

El capítulo de Garofalo realiza un diagnóstico riguroso de la opacidad histórica

del lenguaje jurídico, cuyas raíces se hunden en una tradición discursiva que perpetúa una asimetría de poder entre la institución y el ciudadano. La principal fortaleza de su contribución es la de enmarcar el lenguaje claro como un acto de mediación fundamental para la salud democrática.

Mapelli explora la creatividad inmersa en el lenguaje periodístico del fútbol y cómo esta puede convertirse en una herramienta didáctica efectiva dentro del aula. Este capítulo pone de manifiesto que la crónica deportiva es un laboratorio perfecto para la mediación textual debido a su riqueza léxica, su plasticidad sintáctica y su densidad cultural. Estas características la convierten en un material idóneo sobre el que trabajar la comprensión, la producción creativa y, en última instancia, la capacidad de mediar entre diferentes registros y visiones del mundo.

La contribución de Morelli y Muñoz Cruz aboga por un enfoque comparativo entre Italia y comunidades indomexicanas. Su propuesta concibe la mediación entre pares como un proceso emergente y dinámico condicionado por factores sociolíngüísticos, culturales y de poder. Su trabajo es crucial para comprender que formar mediadores implica, necesariamente, fomentar la reflexividad, el pensamiento crítico y la capacidad de gestionar la incertidumbre.

Para cerrar la sección, el capítulo de Ortí Teruel y Raga Gimeno ofrece un análisis a través de los Patrones de Interacción Comunicativa (PIC). De este modo, abordan un análisis transcultural de las interacciones en el ámbito sanitario y emplean como corpus algunas escenas de series de televisión. Esta metodología permite identificar diferencias sutiles en los grados de

proximidad y distancia comunicativa con implicaciones directas en la eficacia sanitaria y en la mediación intercultural.

Este volumen presenta una coherencia interna y una progresión argumental que lo convierten en un manifiesto pedagógico riguroso y profundamente anclado en la realidad contemporánea. El recorrido propuesto a partir de la polifonía de autores implicados dota al lector de una visión panorámica que pretende construir puentes: entre la teoría y la práctica, entre la investigación sociolíngüística y la aplicación didáctica, y entre el aula y la sociedad. Se trata, sin duda, de una herramienta indispensable para profesores de español, formadores de docentes, investigadores o cualquier profesional interesado en la enseñanza de lenguas en el siglo XXI.

DOI: 10.14672/2.2025.3230

Ana I. Codesido García, Carlos Hernández-Sacristán, Victoria Marrero-Aguiar (eds.), *Lingüística clínica en el ámbito hispánico: un panorama de estudios*, Berlin, Peter Lang, 2023, 416 pp. ISBN: 978-3-631-89395-1

Alessandra Donati
Università degli Studi di Milano

Lingüística clínica en el ámbito hispánico: un panorama de estudios, volumen editado por Ana Codesido García, Carlos Hernández-Sacristán y Victoria Marrero-Aguiar,